

# Arabic Phraseology

Baccouche, Moua Ghariani (2007): *Arabic Phraseology*.  
In Burger et al. (2007), pp. 752.759.

## 1. Historische arabische Linguistik

- Konzept der Phraseologie existiert in der arabischen Linguistik weder in der alten noch modernen Wissenschaft

- zahlreiche antike Begriffe und Definitionen für Forschungsobjekte der Phraseologie:

maθal	'lit. Modell'	ʕiba:ra	'Redensart, Phrase'
nidaʔ	'Beschwörung'	qasam / ja:mi:n	'Schwur'
fara:ʔid	'Eigenheiten'	hikma	'Weisheit'

- moderne Linguistik: gleiche Verwirrung. Phraseme werden immer mit einer Kombination aus Nomen und Adjektiv ausgedrückt

- häufigsten:

taʕbi:r masku:ka	'geprägte Redewendung'
tarki:b masku:ka	'geprägte Wortfügung'
bunja masku:ka	'geprägte Struktur' etc.
sowie taʕbi:r mit zahlreichen anderen Adjektiven	

- in Literatur nicht eindeutig von bestimmten rhetorischen Figuren (Tropen) zu unterscheiden

## 2. Phraseologische Korpora

- klassisches Arabisch: Sprichwort hatte großes Ansehen – Träger von Weisheit

- etliche Sprichwortsammlungen vorhanden

- Moderne Korpora: in bilingualen Wörterbüchern Arabisch/Französisch oder Arabisch/Englisch

Bsp: „The Dictionary of Arabic Structures and Phrases, whether Ancient or Coined“ von Ahmed Abu Said (1987)

## 3. Typologie arabischer Phraseme

### 3.1. Antike klassische Quellen

- Koran, hadiθ (Schriften des Propheten):

Form und Bedeutung fix am Ausdruck im Koran gehalten:

ʔal hamdu lila:h 'Gott sei gesegnet'

- ohne religiöse Bedeutung:

Wa:hid ʔitahhi willa:ʕur ʔizakki 'Einer grüßt, der andere grüßt mehr' (eigentlich auf Gebetsakte bezogen, jetzt bezieht es sich darauf, etwas gemeinsam zu tun)

### 3.2. Neologismen

- Sport

ʔaddarba-l-qa:diya

'Knock Out'

- Metaphorische Bedeutung

ʔal baqara l halu:b

'die Milchkuh'

(drückt Ausbeutung aus)

### 3.3. Dialektale Quellen

- in Medien präsent:

ʔiʕmal ma: jarʕ hidbtu

'das Kamel sieht seinen Höcker

nicht' (jemand ist sich seiner Hindernisse nicht bewusst)

### 3.4. Lehnübersetzungen

ʔa ddaʕʔ lʔaʕdar

'grünes Licht'

ʔssu:qu ssawdaʔ

'Schwarzmarkt'

ʔal ma: ʔida l mustadi:ra

'der runde Tisch'

#### 4. Spezialfall „1001 Nacht“

- „fliegen“-Phrasem „t<sup>ʕ</sup>a:ra“ in arabischen Erzählungen und Prosatexten  
Bsp: Tausendundeine Nacht, Aladdin und die Wunderlampe, Ali Baba und die vierzig Räuber

- Dafür wird sowohl der I.Stamm der Wurzel t<sup>ʕ</sup>yr,  
als auch der X.Stamm genutzt,  
sowohl aktiv istat<sup>ʕ</sup>a:ra,  
als auch passiv ustut<sup>ʕ</sup>i:ra und  
IV.Stamm at<sup>ʕ</sup>a:ra „fliegen lassen“

- fliegen kann die verschiedensten Subjekte annehmen

Verstand	'aqlun
Herz	qalbun
Mark	lubbun
Seele	nafsun
Geist	ru:fiun

- Semantisch können vier verschiedene Gefühle damit ausgedrückt werden:

##### Freude, Begeisterung, Entzücken (positiv)

fiatta: ka:da an yat<sup>ʕ</sup>i:ra yalbu-hu: mina l-farafī , wa-ttasa'a s<sup>ʕ</sup>adru-  
hu: wa-njarahī  
'bis sein Herz fast davonflog vor Freude, seine Brust sich dehnte  
und weitete' (26)

##### Liebe, Verliebtheit, Verlangen, Sehnsucht (positiv)

ta'azzaba Nu:ru d-Di:ni min fusni ji'ri-ha: wa-... wa-t<sup>ʕ</sup>a:ra  
'aqlu-hu: min fiddati mafiabbati-hi: la-ha: wa-t<sup>ʕ</sup>a:ja lubbu-hu:  
'Ad-Din war entzückt von der Schönheit ihrer Dichtkunst, ... Da flog  
sein Verstand davon aus heftigem Verlangen, Sehnsucht und  
Leidenschaft' (90.b)

##### Erschrecken, Angst, Furcht, Sorge (negativ)

θumma ltafata ila: rula:min la-hu: wa-qad t<sup>ʕ</sup>a:ra 'aqlu-hu: mina l-  
haufi  
'Dann wandte er sich an einen seiner Diener, und sein Verstand flog  
davon vor Angst' (129)

##### Ärger, Wut, Zorn (negativ)

fa-lamma: sami'a Qamaru z-Zama:ni bi-da:lika t<sup>ʕ</sup>a:ra 'aqlu-hu: mina  
l-zaïð<sup>ʕ</sup>i  
'Als Qamar az-Zaman das hörte, flog sein Verstand davon vor Zorn'  
(27.b)

- 'fliegen' kodiert plötzlich eintretende, spontane Gefühlsregungen als  
Reaktion auf ein Erlebnis  
- templateartig, nur ‚fliegen‘ ist fix, Agens und Patiens werden eingesetzt

---

##### Literatur

Baccouche, Moua Ghariani (2007) : Arabic Phraseology. In Burger et al. pp.  
752 - 759.

Müller, Kathrin (2000) : „Da war ihm, als müsse er fliegen vor Freude“.  
'Tausendundeine Nacht' als Fundus für arabische Phraseologie. München.